

## U M O W A

Zawarta dnia 21.04.2011r. pomiędzy **Śląskim Teatrem Lalki i Aktora „Ateneum” w Katowicach**, ul. Św. Jana 10, zwanym w treści umowy **Organizatorem**, reprezentowanym

przez: Dyrektora - Krystynę Kajdan

i Główną księgową - Annę Mrozek

a **Bábkové divadlo v Košiciach**, ul. Tajovského 4, 040 01 Košice - **SŁOWACJA**

zwanym w treści umowy **Wykonawcą** reprezentowanym przez

*Janína - Pavol Kojančík*  
.....

i .....

### § 1

W ramach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do prezentacji spektaklu pt. **”Klaunada”**

w dniu 30.05.2011r. o godzinie 15.00 na Scenie Ateneum w Katowicach

w dniu 30.05.2011r. o godzinie 16.30 na Scenie Ateneum w Katowicach

Spektakle będą prezentowane w ramach X edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Lalek **„KATOWICE – DZIECIOM” 2011 r.**

### § 2

Wykonawca użyje do wystawienia sztuki własnego zespołu aktorskiego technicznego, własnych dekoracji, kostiumów i własnych środków transportu.

### § 3

Organizator zapewni w miejscu prezentacji spektaklu wymagania techniczne uzgodnione przez Wykonawcę oraz dyżury elektroakustyków, pracowników obsługi sceny, opiekę organizacyjną i parking.

### § 4

Za wykonanie zobowiązań, o których mowa w § 1, Organizator zobowiązuje się do wypłacenia na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia ryczałtowego w wysokości **1.650 € brutto za 2 spektakle** (słownie: jeden tysiąc sześćset pięćdziesiąt euro).

Wynagrodzenie to zostanie zapłacone przelewem w euro na podstawie faktury przedłożonej Organizatorowi w dniu prezentacji.

§ 5

Należność określona w § 4 jest kwotą brutto, z której potrącony zostanie Wykonawcy 20-procentowy podatek dochodowy od osób prawnych ( ryczałt ).

Warunkiem niepobrania w/w podatku jest przedłożenie przed realizacją umowy aktualnego, ważnego certyfikatu rezydencji podatkowej, czyli udokumentowanie miejsca siedziby Wykonawcy dla celów podatkowych.

§ 6

Organizator zapewnia noclegi oraz po 2 posiłki dziennie na czas pobytu na festiwalu tj. od 29.05.2011r do 02.06.2011r ( 4 noclegi ) dla całego zespołu Wykonawcy (wg załączonego wykazu).

§ 7

Organizator zapewni opiekę lekarską w zakresie podstawowych usług medycznych.

§ 8

W ramach niniejszej umowy Organizator zapewnia również materiały reklamowe, natomiast Wykonawca wyraża zgodę na:

- bezpłatne zamieszczenie zdjęć z prezentowanych spektakli w materiałach reklamowych i prasowych,
- bezpłatną rejestrację video w celach dokumentacyjnych,
- bezpłatną rejestrację i emisję TV fragmentów spektaklu do 3 minut,
- **uregulowanie we własnym zakresie wszystkich należności finansowych z tytułu praw autorskich ( tantiemy).**

§ 9

W przypadku niewywiązania się ze zobowiązań, o których mowa w § 1 Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Organizatora 50% kwoty określonej w § 4 umowy.

§ 10

Spory mogące wyniknąć na tle niniejszej realizacji umowy strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu rzeczowo właściwego dla siedziby Organizatora.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 12

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ORGANIZATOR

WYKONAWCA

9.5.2011



## ZMLUVA

uzatvorená dňa 21. 4. 2011 medzi **Śląskim Teatrem Lalki i Aktora „Ateneum” v Katowicach**, ul. Św. Jana 10, ďalej v zmluve ako „Organizátor” zastúpeným riaditeľkou Krystyne Kajdan a hlavnou ekonómkou Anne Mrozek

a

**Bábkovým divadlom v Košiciach**, ul. Tajovského 4, 040 01 Košice, ďalej ako „Účinkujúci”, zastúpeným riaditeľom Pavlom Hrehorčákom

### § 1

V znení tejto zmluvy, zaväzuje sa Účinkujúci k odohraniu predstavenia Šašovinky  
dňa 30. 5. 2011 o 15:00 v divadle Ateneum v Katowiciach  
dňa 30. 5. 2011 o 16:30 v divadle Ateneum v Katowiciach

Predstavenie bude odohrané v rámci 10. ročníka Medzinárodného festivalu bábok „Katowice – deťom” 2011

### § 2

Účinkujúci použije na odohranie diela vlastné herecké a technické kapacity, vlastné kulisy, kostýmy a vlastné dopravné prostriedky.

### § 3

Organizátor zabezpečí v mieste konania predstavenia technické požiadavky Účinkujúceho, presun javiskovej techniky, starostlivosť o hosťujúce divadlo a parkovanie.

### § 4

Za splnenie povinností uvedené v § 1, usporiadateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi pevnú sumu vo výške

1650,- Eur brutto (slovom tisícšesťpäťdesiat eur)

Honorár bude uhradený prevodom v mene Euro na základe faktúry predloženej Organizátorovi v deň predstavenia.

### § 5

Suma uvedená v § 4 je hrubá suma, z ktorej bude odpočítaná účinkujúcemu 20% daň z príjmu právnických osôb (paušálna suma).

Podmienkou nezdanenia je predloženie aktuálneho, potvrdeného potvrdenia o daňovej rezidencii, čiže zdokladovanie daňovej povinnosti účinkujúceho.

### § 6

Organizátor zabezpečí nocľah a 2 jedlá denne počas celého pobytu na festivale 29. 5. 2011 – 2. 6. 2011 (4 nocľahy) pre celý tím Účinkujúceho (na základe dodaného zoznamu).

### § 7

Organizátor zabezpečí základnú lekársku starostlivosť.

### § 8

Súčasťou tejto dohody je aj zabezpečenie propagačných materiálov a Účinkujúci súhlasí s :

- voľné publikovanie fotografií z predstavení v reklame a tlači
- bezplatné nasnímanie predstavenia na video na dokumentačné účely

- bezplatné nasnímanie predstavenia na TV ukážky v trvaní do 3 minút
- vysporiadaním autorských práv a tantiém

§ 9

V prípade neplnenia záväzkov uvedených v § 1, účinkujúci musí zaplatiť organizátorovi 50% zo sumy uvedenej v § 4.

§ 10

Spory, ktoré môžu vzniknúť pri vykonávaní tejto dohody sa strany zaväzujú predložiť súdu podľa príslušnosti organizátora.

§ 11

Vo veciach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa riadia občianskym zákonníkom.

§ 12

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch identických kópiách, jedna pre každú stranu

Organizátor

Účinkujúci